

22 octobre 2005

«CHEMINS ET BROUILLARD» DE CHAHLA CHAFIQ

Les lecteurs du *Courrier* ont pu découvrir en feuilleton, cet été, des nouvelles extraites du recueil *Chemins et brouillard* de Chahla Chafiq. L'ouvrage paraît aujourd'hui aux éditions Métropolis. Exilée politique iranienne, l'auteure est sociologue et vit en France depuis les années 1980. Elle a publié plusieurs ouvrages qui analysent l'islamisme et son impact sur la condition des femmes. Ce premier texte littéraire traduit en français raconte les chemins de l'exil, l'expérience de cet ailleurs inconnu qu'il s'agit d'appivoiser, et l'épreuve du déracinement quand liberté est aussi synonyme de solitude. Entre ces moments difficiles perce pourtant toujours une tendresse, de petites joies, la chaleur des rapports humains. Chahla Chafiq explore aussi de façon très fine le vide, la révolte et l'incompréhension face à la perte d'un enfant. Ce deuil impossible à surmonter est évoqué ici de façon souvent elliptique, avec une pudeur qui exprime la douleur de manière d'autant plus forte.

Chahla Chafiq, *Chemins et brouillard*, traduit du persan par Zeinab Zaza, éd. Métropolis, 2005, 235 pp.